

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(March 25 and 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND YUGOSLAVIA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

Effective March 29, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 9

ÉCHANGE DE NOTES

(25 et 29 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA YOUGOSLAVIE

COMPORTANT

UN ACCORD CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES  
DE LA GUERRE

En vigueur le 29 mars 1950.



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950

53 788 268

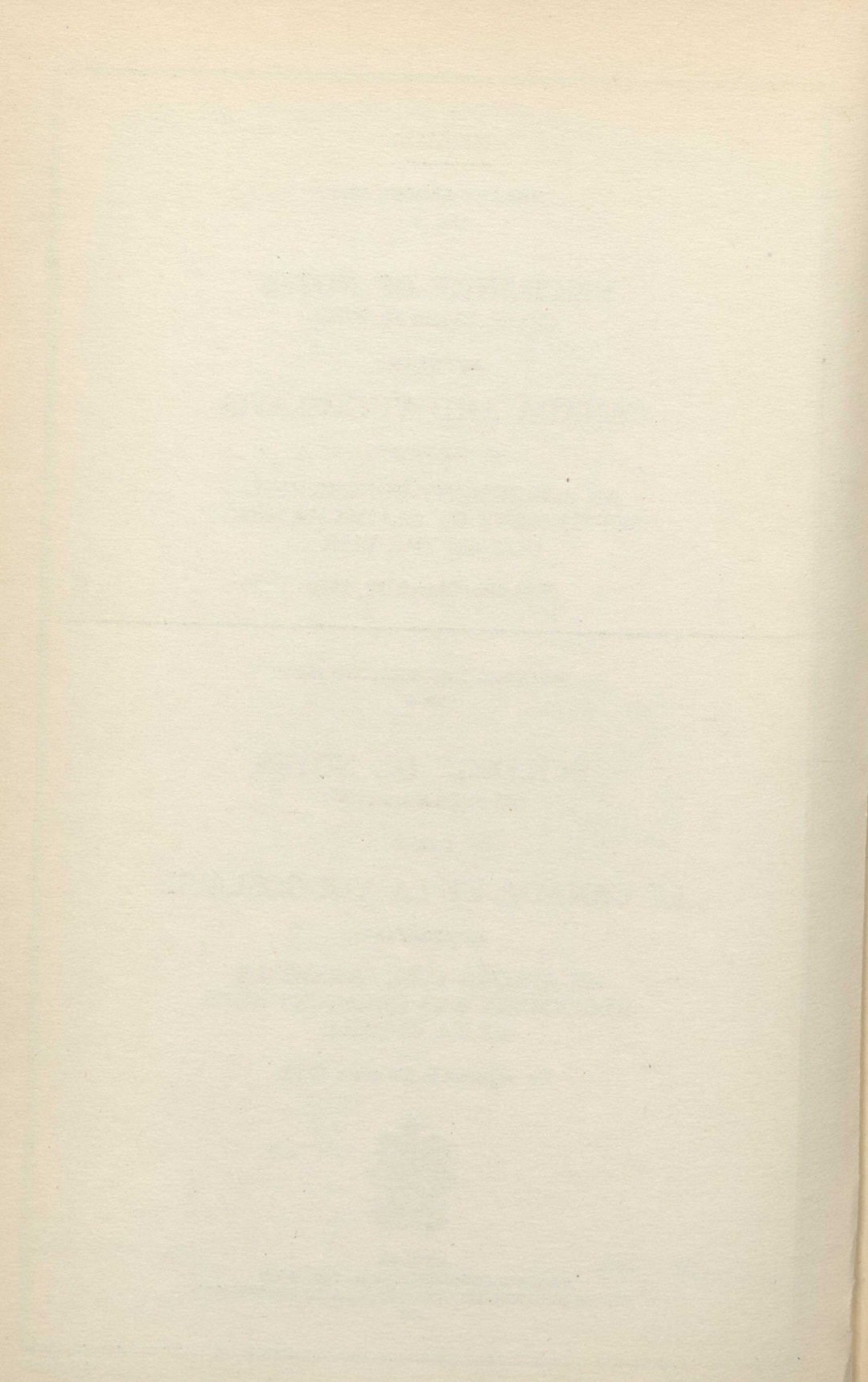
b 3180918

53 788 282

b 318092x

Price: 10 cents

Prix: 10 cents





CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(March 25 and 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND YUGOSLAVIA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

Effective March 29, 1950

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 9

ÉCHANGE DE NOTES

(25 et 29 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA YOUGOSLAVIE

COMPORTANT

UN ACCORD CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES  
DE LA GUERRE

En vigueur le 29 mars 1950.



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY  
1950

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 9

EXCHANGE OF NOTES

(March 25 and 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND YUGOSLAVIA

CONSTITUTING

AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING  
OUT OF THE WAR

SUMMARY

Effective March 29, 1950

PAGE

- I. Note, dated March 25, 1950, from the Canadian Legation in Yugoslavia to the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia..... 4
- II. Note, dated March 29, 1950, from the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia to the Canadian Legation in Yugoslavia..... 6

ECHANGE DE NOTES  
(25 et 29 mars 1950)

ENTRE

LE CANADA ET LA YOUgoslavie

COMPORTANT

UN ACCORD CONCERNANT LE  
REGLEMENT DES CREANCES NEEs  
DE LA GUERRE

En vigueur le 29 mars 1950.





EXCHANGE OF NOTES (MARCH 25 AND 29, 1950) BETWEEN CANADA  
AND YUGOSLAVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING  
SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE  
WAR. LA REGLEMENT DES CIRCANCES NÉES DE LA GUERRE.

La Légation du Canada en Yougoslavie  
The Canadian Legation in Yugoslavia  
to the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia

3091 (Form 52 of 1949) CANADIAN LEGATION

### SOMMAIRE

	PAGE
I. Note, en date du 25 mars 1950, adressée par la Légation du Canada en Yougoslavie au Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie.....	5
II. Note, en date du 29 mars 1950, adressée par le Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie à la Légation du Canada en Yougoslavie.....	7



EXCHANGE OF NOTES (MARCH 25 AND 29, 1950) BETWEEN CANADA  
AND YUGOSLAVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT CON-  
CERNING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE  
WAR.

I

*The Canadian Legation in Yugoslavia  
to the Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia*

CANADIAN LEGATION

No. 106

BELGRADE, March 25, 1950.

The Canadian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the understanding reached between representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Canadian Government with respect to the settlement of the indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada for Military Relief Supplies furnished to the Government of Yugoslavia by the combined military authorities of the United States, the United Kingdom and Canada.

The indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada amounts to U.S. \$226,242.00, being Canada's share of the combined bills for the supplies furnished under this arrangement. The Canadian Government recognizes, however, the substantial losses in human lives and material suffered by the people of Yugoslavia during the last war against the common enemy and the subsequent difficult post war economic conditions in Yugoslavia. The Canadian Government is accordingly prepared, in full settlement of this claim, to accept in Yugoslav dinars the sum of U.S. \$150,000.00 to be deposited to the credit of a special account of the Government of Canada with the National Bank of Yugoslavia in four equal annual instalments on April 1st of each year 1950 to 1953 inclusive. Yugoslav dinars so transferred to the Canadian Government will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the official rate of exchange prevailing at the time of each transfer between the Yugoslav dinar and the U.S. dollar.

It is understood that the payments in Yugoslav currency referred to above may be used by the Government of Canada for any current operating expenses of the Canadian diplomatic or consular mission in Yugoslavia or for the purchase of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes, excepting the purchase of commodities for export, as the Government of Canada may desire. It is further understood that with respect to the Yugoslav dinars to be paid by the Government of Yugoslavia as above, the Government of Yugoslavia will grant the Government of Canada privileges and rates of conversion in the event of any future currency conversion, no less favourable than those granted generally to nationals of Yugoslavia and in no event less favourable than those granted to the Government of any third country. The Government of Yugoslavia agrees that, should any future currency conversion nevertheless result in inequity to the Government of Canada with respect to any amount of such Yugoslav dinars, the privileges and rates of conversion to be applied to such amount of Yugoslav dinars shall be subject to agreement between the two Governments.



(Traduction)

# ÉCHANGE DE NOTES (25 ET 29 MARS 1950) ENTRE LE CANADA ET LA YOUGOSLAVIE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE.

## I

*La Légation du Canada en Yougoslavie  
au Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie*

LÉGATION DU CANADA

BELGRADE, le 25 mars 1950

N° 106

La Légation du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'entente intervenue entre les représentants de la République populaire fédérative de Yougoslavie et ceux du Gouvernement canadien au sujet du règlement de la dette contractée par le Gouvernement yougoslave envers le Gouvernement canadien pour les approvisionnements militaires de secours fournis au Gouvernement yougoslave par les autorités militaires conjointes des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

Le montant dû au Gouvernement canadien par le Gouvernement yougoslave s'élève à \$226,242 (É.-U.), ce qui représente la part du Canada dans l'ensemble des comptes correspondant aux approvisionnements livrés dans le cadre de cet arrangement. Le Gouvernement canadien reconnaît, néanmoins, les lourdes pertes de vies humaines et de matériel qu'a subies le peuple yougoslave au cours de la dernière guerre contre l'ennemi commun et les difficultés qu'éprouve en conséquence l'économie yougoslave d'après-guerre. Aussi le Gouvernement canadien est-il prêt à accepter, à titre de règlement intégral de sa demande de remboursement, la somme de \$150,000. (É.-U.) en dinars yougoslaves, ce montant devant être déposé au crédit d'un compte spécial du Gouvernement canadien à la Banque Nationale de Yougoslavie en quatre tranches annuelles égales, payables le 1<sup>er</sup> avril de chaque année de 1950 à 1953 inclusivement. Les dinars yougoslaves ainsi transférés au Gouvernement canadien seront, aux termes du présent règlement, inscrits à son crédit en devise des États-Unis d'Amérique au cours officiel du change entre le dollar américain et le dinar yougoslave au moment de chaque transfert.

Il est entendu que les paiements en devise yougoslave auxquels se réfère le présent texte pourront être utilisés par le Gouvernement canadien, à son gré, pour toute dépense courante occasionnée par le maintien de ses missions diplomatiques ou consulaires en Yougoslavie, ou pour l'acquisition ou l'amélioration de biens immeubles en Yougoslavie pour des fins diplomatiques ou consulaires, à l'exclusion de l'achat de marchandises destinées à l'exportation. Il est également entendu, en ce qui concerne les dinars yougoslaves que le Gouvernement yougoslave doit verser en conformité de ce qui précède, que, dans le cas de toute future conversion monétaire, ce Gouvernement accordera au Gouvernement canadien des privilèges et des taux de conversion non moins favorables que ceux qu'il accorderait d'une manière générale à ses nationaux, et non moins favorables, en aucun cas, que ceux qu'il accorderait au gouvernement d'un tiers pays. Le Gouvernement yougoslave convient de ce que, au cas où une conversion monétaire entraînerait néanmoins une injustice envers le Gouvernement canadien pour toute partie du montant en dinars susmentionné, les privilèges et les taux de conversion applicables à cette partie du montant en dinars yougoslaves devront faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.



In case the Government of Canada wishes to acquire any property located in Yugoslavia the Government of Yugoslavia will at any time or times, as requested by the Government of Canada, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with public policy, to reach an agreement with the Government of Canada whereby there will be delivered to the Government of Canada the properties, improvements, or furnishings which the Government of Canada desires or its representatives have selected. Representatives of the Government of Canada may at their discretion conduct discussions directly with owner of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the Government of Canada.

The Canadian Legation wishes also at this time to record the understanding of the Government of Canada and the Government of Yugoslavia that this settlement is complete and final and both Governments agree that, except as set forth in this Note, there are no claims or debts outstanding between the two Governments incurred up to the date of this Note arising out of the late war.

If the present Note correctly sets out the understanding reached between the representatives of the two Governments in regard to the foregoing, and the Yugoslav Government is willing to accept the above provisions, the Canadian Legation has the honour to suggest that this Note and the Ministry of Foreign Affairs reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Canadian Legation avails itself of this opportunity of renewing to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

## II

### *The Ministry of Foreign Affairs of Yugoslavia to the Canadian Legation in Yugoslavia*

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

BELGRADE, March 29th, 1950.

No. 45974

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Canadian Legation and has the honour to refer to the understanding reached between the Canadian Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia with respect to the settlement of the indebtedness of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of Canada for military relief supplies furnished to the population of Yugoslavia by the combined military authorities of the United States, the United Kingdom and Canada.

The indebtedness of the Government of Yugoslavia to the Government of Canada amounts to U.S. \$226,242.00, being Canada's share of the combined bills for the supplies furnished under this arrangement. Having recognized the substantial losses in human lives and material suffered by the peoples of Yugoslavia during the last war against the common enemy and the subsequent difficult post war economic conditions in Yugoslavia, the Canadian Government has expressed its readiness, in full settlement of this claim, to accept in Yugoslav dinars the sum of U.S. \$150,000.00, to be deposited to the credit of a special account of the Government of Canada with the National Bank of Yugoslavia



Si le Gouvernement canadien désire faire l'acquisition de biens situés en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave consentira à négocier en tout temps, à la demande du Gouvernement canadien, et fera tout en son pouvoir, dans le cadre de sa politique générale, en vue d'en arriver à un accord avec le Gouvernement canadien en vertu duquel seront remis à celui-ci les biens, les améliorations ou les ameublements que le Gouvernement canadien désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement canadien pourront à leur gré traiter directement avec les propriétaires des biens, ou avec des entrepreneurs pour les améliorations ou ameublements, afin d'obtenir des conditions et des prix raisonnables avant que ces biens, améliorations ou ameublements ne soient mis à la disposition du Gouvernement canadien.

La Légation du Canada désire souligner en même temps que le Gouvernement canadien et le Gouvernement yougoslave considèrent le présent Accord comme complet et final et qu'ils conviennent qu'exception faite pour ce qui est exposé dans la présente note, il ne reste pas entre les deux Gouvernements de réclamations ou de dettes non réglées et antérieures à la présente note, résultant de la dernière guerre.

Si la présente note constitue bien l'exposé exact de l'entente intervenue entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de ce qui précède, et que le Gouvernement yougoslave consente à accepter les dispositions précitées, la Légation du Canada a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères dans ce sens soient réputées constituer un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

La Légation du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

## II

### *Le Ministère des Affaires étrangères de Yougoslavie à la Légation du Canada en Yougoslavie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BELGRADE, le 29 mars 1950

N° 45974

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à la Légation du Canada et a l'honneur de se référer à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement canadien et ceux de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet du règlement de la dette contractée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement du Canada pour les approvisionnements militaires de secours fournis à la population yougoslave par les autorités militaires conjointes des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

Le montant dû au Gouvernement canadien par le Gouvernement yougoslave s'élève à \$226,242 (É.-U.) ce qui représente la part du Canada dans l'ensemble des comptes correspondant aux approvisionnements livrés dans le cadre de cet arrangement. Reconnaisant les lourdes pertes de vies humaines et de matériel qu'ont subies les peuples de la Yougoslavie au cours de la dernière guerre contre l'ennemi commun et les difficultés qu'éprouve en conséquence l'économie yougoslave d'après-guerre, le Gouvernement canadien s'est déclaré disposé à accepter, à titre de règlement intégral de sa demande de remboursement, la somme de \$150,000 (É.-U.) en dinars yougoslaves, ce montant devant



in four equal annual instalments on April 1st of each year 1950 to 1953 inclusive. Yugoslav dinar so transferred to the Canadian Government will be credited under this settlement in terms of U.S. dollars at the official rate of exchange prevailing at the time of each transfer between the Yugoslav dinar and the U.S. dollar.

It is understood that the payments in Yugoslav currency referred to above may be used by the Government of Canada for any current operating expenses of the Canadian diplomatic or consular mission in Yugoslavia or for the purchase of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes, excepting the purchase of commodities for export, as the Government of Canada may desire. It is further understood that with respect to the Yugoslav dinars to be paid by the Government of the FPR Yugoslavia, the Government of FPR Yugoslavia will grant the Government of Canada privileges and rates of conversion in the event of any future currency conversion, no less favourable than those granted generally to nationals of FPR Yugoslavia and in no event less favourable than those granted to the Government of any third country. The Government of FPR Yugoslavia agrees that, should any future currency conversion nevertheless result in inequity to the Government of Canada with respect to any amount of such Yugoslav dinars, the privileges and rates of conversion to be applied to such amount of Yugoslav dinars shall be subject to agreement between the two Governments.

In case the Government of Canada wishes to acquire any property located in Yugoslavia the Government of FPR Yugoslavia will at any time or times, as requested by the Government of Canada, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with public policy, to reach an agreement with the Government of Canada whereby there will be delivered to the Government of Canada the properties, improvements, or furnishings which the Government of Canada desires or its representatives have selected. Representatives of the Government of Canada may at their discretion conduct discussions directly with owner of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the Government of Canada.

The Ministry of Foreign Affairs of the FPR Yugoslavia wishes also at this time to record the understanding of the Government of Canada and the Government of FPR Yugoslavia that this settlement is complete and final and both Governments agree that, except as set forth in this Note, there are no claims or debts outstanding between the two Governments incurred up to the date of this Note arising out of the late war.

The Ministry of Foreign Affairs is authorized to inform the Legation of Canada that the Government of the FPR Yugoslavia agrees that the present Note and the identic Note of the Legation of Canada constitute an agreement between the two Governments concerning the settlement of the indebtedness of the Government of the FPR Yugoslavia to the Government of Canada for military relief furnished to the population of Yugoslavia by the military authorities of the United States, United Kingdom and Canada, and that the agreement is effective from the date on which these notes are exchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity of renewing to the Canadian Legation the assurance of its high consideration.



être déposé au crédit d'un compte spécial du Gouvernement canadien à la Banque Nationale de Yougoslavie en quatre tranches annuelles égales, payables le 1<sup>er</sup> avril de chaque année de 1950 à 1953 inclusivement. Les dinars yougoslaves ainsi transférés au Gouvernement canadien seront, aux termes du présent règlement, inscrits à son crédit en devise des États-Unis d'Amérique au cours officiel du change entre le dollar américain et le dinar yougoslave au moment de chaque transfert.

Il est entendu que les paiements en devise yougoslave auxquels se réfère le présent texte pourront être utilisés par le Gouvernement canadien à son gré, pour toute dépense courante occasionnée par le maintien de ses missions diplomatiques ou consulaires en Yougoslavie, ou pour l'acquisition ou l'amélioration de biens immeubles en Yougoslavie pour des fins diplomatiques ou consulaires, à l'exclusion de l'achat de marchandises destinées à l'exportation. Il est également entendu, en ce qui concerne les dinars yougoslaves que doit verser le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, que, dans le cas de toute future conversion monétaire, ce Gouvernement accordera au Gouvernement canadien des privilèges et des taux de conversion non moins favorables que ceux qu'il accorderait d'une manière générale aux nationaux de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et non moins favorables, en aucun cas, que ceux qu'il accorderait au gouvernement d'un tiers pays. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie convient de ce que, au cas où une conversion monétaire entraînerait une injustice envers le Gouvernement canadien pour toute partie du montant en dinars susmentionné, les privilèges et les taux de conversion applicables à cette partie du montant en dinars yougoslaves devront faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

Si le Gouvernement canadien désire faire l'acquisition de biens situés en Yougoslavie, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie consentira à négocier en tout temps, à la demande du Gouvernement canadien, et fera tout en son pouvoir, dans le cadre de sa politique générale, en vue d'en arriver à un accord avec le Gouvernement canadien en vertu duquel seront remis à celui-ci les biens, les améliorations ou les ameublements que le Gouvernement canadien désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement canadien pourront à leur gré traiter directement avec les propriétaires des biens, ou avec des entrepreneurs pour les améliorations ou ameublements, afin d'obtenir des conditions et des prix raisonnables avant que ces biens, améliorations ou ameublements ne soient mis à la disposition du Gouvernement canadien.

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie désire souligner en même temps que le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie considèrent le présent Accord comme complet et final et qu'ils conviennent qu'exception faite pour ce qui est exposé dans la présente note, il ne reste pas entre les deux Gouvernements de réclamations ou de dettes non réglées et antérieures à la présente note, résultant de la dernière guerre.

Le Ministère des Affaires Étrangères est autorisé à faire savoir à la Légation du Canada que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie consent à ce que la présente note et la note identique de la Légation du Canada constituent un accord entre les deux Gouvernements visant le règlement de la dette contractée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie envers le Gouvernement du Canada pour les secours militaires fournis à la population de la Yougoslavie par les autorités militaires des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada, et que l'accord entre en vigueur le jour où les présentes notes seront échangées.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation du Canada l'assurance de sa haute considération.

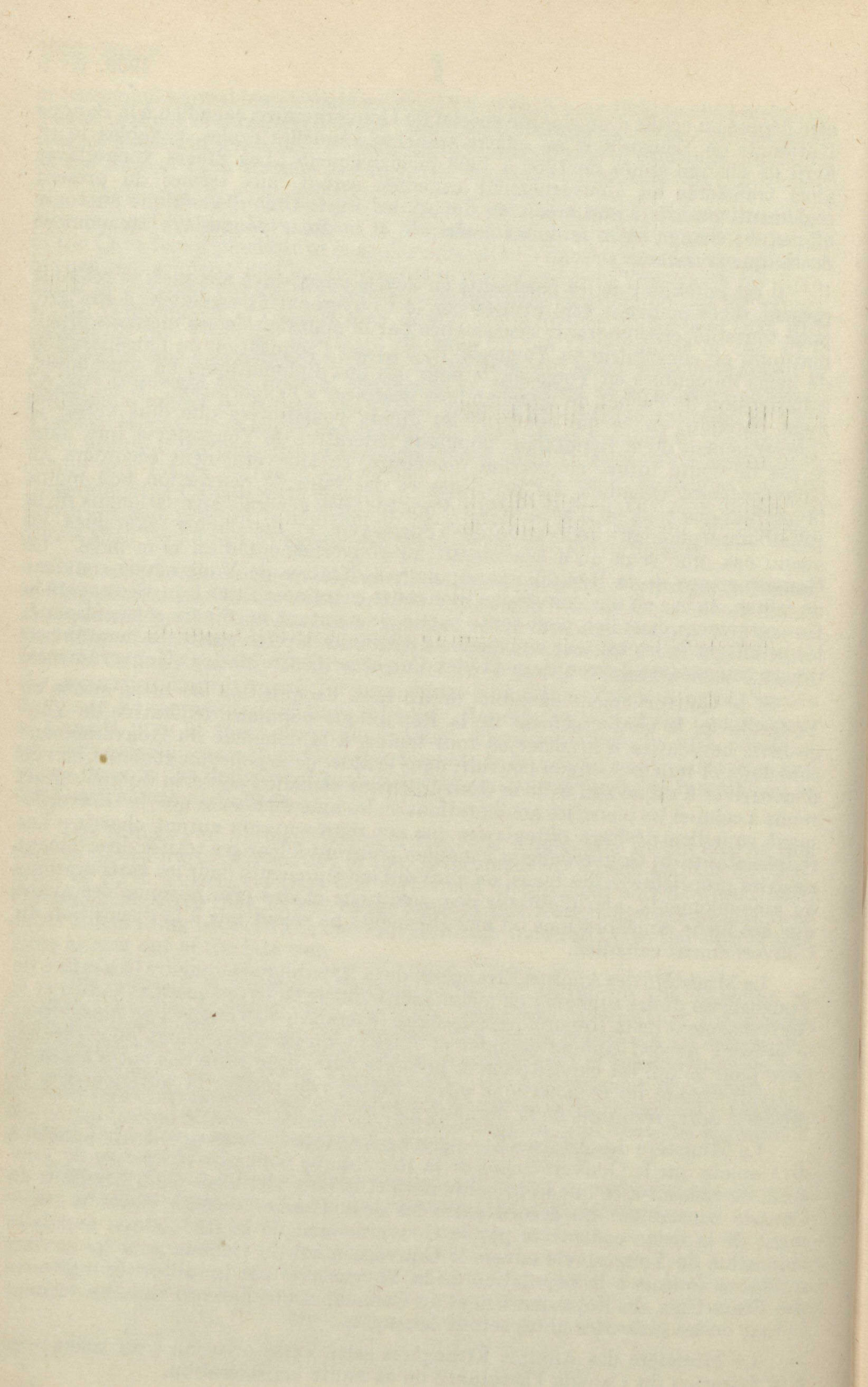














LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016030 0



